

LICENCE MENTION LLCER LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

PARCOURS BRETON

Semestre 6

Littérature

Présentation

Enseignant : Nelly BLANCHARD

Si le corpus de contes collectés en Bretagne est important, il n'existe aucune étude critique du conte merveilleux en langue bretonne. Ce cours propose donc une approche de ce genre : étude systématique (progression, personnages, lieux, symbolique...) et comparée (contes-types en breton et contes en français).

6 crédits ECTS

Littérature médiévale

Présentation

Responsable du cours : Ronan Calvez

Lennegezh ar 16^{ved} hag ar 17^{ved} kantved : ul lennegezh gant artisaned

La littérature bretonne des 16^e et 17^e siècles : une littérature d'artisans

Les textes bretons des 16^e et 17^e siècles ont souvent été étudiés sous un angle philologique. Cependant, cette littérature peut aussi – et peut-être surtout – être étudiée comme l'on étudie la peinture, la sculpture ou l'architecture religieuses de la même époque. Pourquoi ?

Ce cours tentera de répondre à cette problématique, tout en présentant les caractéristiques phonologiques, morphologiques et syntaxiques du moyen-breton. L'objectif pédagogique est d'analyser des extraits d'œuvre, en les considérant comme de la littérature, et non pas comme un réservoir de mots.

Sources :

Le Mystère de sainte Barbe : tragédie bretonne, texte de 1557, publié avec traduction française [...] par Émile Ernault, Thorin, Paris, 1888.

Le Mirouer de la Mort. Poème breton du XVI^e siècle, publié avec traduction française par Émile Ernault, Champion, Paris, 1914.

Gwenno Le Menn, « Dialogue avec la mort. Poème en moyen-breton », *Etudes Celtiques*, vol. XV, fascicule 2, 1978.

Mystère breton, vie de sainte Nonne, édité par Yves Le Berre, Bernard Tanguy et Yves-Pascal Castel, CRBC / Mihini Levenez, 1999.

Gwenaél an Dug, *Buhez Genovefa a Vrabant*, Tir, Rennes, 2008.

Yves Le Berre, *Profanation et sacralisation. Réflexion sur une traduction bretonne du Stabat Mater. Essai de sociolinguistique historique expérimentale*, CRBC, Brest, 2009.

La Passion et la Résurrection bretonnes de 1530, suivies de trois poèmes, texte traduit et commenté par Yves Le Berre, CRBC, Brest, 2011.

Hervé Le Bihan, *An Dialog etre Arzur Roe d'an Bretounet ha Guynglaff / Le Dialogue entre Arthur roi des Bretons et Guynglaff. Texte prophétique breton en vers (1450)*, édité et présenté avec commentaires et notes, Tir, Rennes, 2013.

La Vie bretonne de sainte Barbe, établi, traduit et présenté par Yves Le Berre, CRBC, Brest, 2018.

Le Mirouer de la Mort, établi, traduit et présenté par Yves Le Berre, CRBC, Brest, 2023.

Bibliographie :

Delamarre Xavier, *Dictionnaire de la langue gauloise. Une approche linguistique du vieux-celtique continental*, éditions errance, Paris, 2003.

Ernault Émile, *Dictionnaire étymologique du breton moyen*, Société des bibliophiles bretons, Nantes, 1887.

Ernault Emile, *Glossaire moyen-breton*, Librairie E. Bouillon, Paris, première partie, 1895, deuxième partie, 1896.

Fleuriot Léon, *Dictionnaire des gloses en vieux breton*, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1964.

Guyonvarc'h Christian-J, « La Culture bretonnante. A. Du breton moyen au breton moderne : langue et littérature », *Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne*, Jean Balcou et Yves Le Gallo (dir.), t. I, Paris – Genève, Champion – Slatkine, 1987.

Hemon Roparz, *Geriadur istorel ar brezhoneg – Dictionnaire historique du breton*, seconde édition, Preder.

Hemon Roparz, *A historical morphology and syntax of breton*, The Dublin institute for advanced studies, 1984.

Le Berre Yves, *Entre le riche et le pauvre. La littérature du breton entre 1450 et 1650*, Emgleo Breiz, Brest, 2012.

Le Duc Gwenaél, *La Vie de Geneviève de Brabant. Etude critique du plus ancien texte breton (vers 1640)*, thèse d'études celtiques, Dublin, 1983.

Le Roux Pierre, *Le verbe breton (morphologie, syntaxe)*, 2^e édition, Plihon - Champion, 1957.

Rey Alain (s. d.), *Dictionnaire historique de la langue française*, 3 volumes, Le Robert, Paris, 2000.

Sites internet :

Devri, le dictionnaire diachronique du breton : <http://www.devri.bzh/>

Dictionnaire du Moyen Français : <http://www.atilf.fr/dmf/>

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Oral	30	50%	REGIME GENERAL
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	50%	50% REGIME GENERAL 100% REGIME SPECIAL EXAMEN

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	

Littérature moderne et contemporaine

Présentation

Responsable du cours : Nelly Blanchard

Littérature orale : *gwerziou*

Objectifs :

- > Connaître les caractéristiques de la littérature orale
- > Connaître l'histoire des collectes de littérature orale en Europe et en Bretagne
- > Découvrir le genre des *gwerziou* : caractéristiques, corpus, etc.
- > Définir et observer une méthode d'analyse littéraire de pièces
- > Comparer l'approche littéraire avec les approches ethnologique et historique
- > Maîtriser la restitution orale et écrite de l'analyse littéraire sur des pièces de littérature orale

Ce cours nécessite une aisance dans la compréhension, la pratique orale, la lecture et la pratique écrite du breton. Il nécessite, même si la méthode générale est rappelée, de connaître l'objectif et le principe méthodologique d'une analyse littéraire appliquée à un type particulier de corpus, ici un corpus anonyme et génériquement typique. Il nécessite une capacité à effectuer des repérages fins dans les textes littéraires et à explorer des ressources documentaires.

Ce cours est à la fois le prolongement des cours de littérature de L1 et L2, et peut constituer une base à une poursuite en Master « recherche » ou aux concours de recrutement des enseignants.

Bibliographie :

Batany Pierre, *Luzel, poète et folkloriste breton (1821-1895)*, Rennes, M. Simon, 1941.

Gourvil Francis, *Théodore Hersart de La Villemarqué et le Barzaz-Breiz (1839-1845-1867) : origines, éditions, sources, critiques, influences*, Oberthur, Rennes, 1959.

Guilloreau Eva, *La complainte et la plainte. Chanson, justice, cultures en Bretagne (15^e-18^e s.)*, Rennes, PUR, 2010.

Laurent Donatien, *Aux sources du Barzaz-Breiz : la mémoire d'un peuple*, Douarnenez, ArMen, 1989.

Le Berre Yves, « La rhétorique des *gwerziou* », *La Bretagne Linguistique*, 17, 2013, p. 141-160.

Malrieu Patrick, *La chanson populaire de tradition orale en langue bretonne : contribution à l'établissement d'un catalogue*, thèse, Université Rennes 2, 1998.

Morvan Françoise, *Une expérience de collecte en Basse-Bretagne : François-Marie Luzel (1821-1895)*, thèse de doctorat, Presses du Septentrion, 1999 (deux volumes).

Morvan Françoise, *François-Marie Luzel, biographie*, Rennes, Terre de Brume et PUR, 1999.

Postic Fañch, « Le difficile apprentissage de l'authenticité. Biographie de François-Marie Luzel », sur *Bérose (Encyclopédie internationale des histoires de l'anthropologie)* (<https://www.berose.fr/article24.html>), consulté le 22 novembre 2022).

Kan.bzh : <https://kan.bzh/>

Dastum : <https://www.dastum.bzh/>

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Oral	30	50%	REGIME GENERAL
	CT	Ecrit - devoir surveillé	240	50%	50% REGIME GENERAL 100% REGIME SPECIAL EXAMEN

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	240	100%	